

## **Continúa el Trabajo de Campo**

*El Departamento de Control de Sustancias Tóxicas (DTSC, por sus siglas en inglés) es uno de los seis Departamentos y Juntas dentro de la Agencia de Protección al Medio Ambiente de California. La misión del Departamento es restaurar, proteger y mejorar la calidad del medio ambiente y la vitalidad económica al regular el desperdicio peligroso, llevar a cabo y supervisar actividades de limpieza, así como desarrollar y promover programas para la prevención de la contaminación.*

*El Estado de  
California*



*La Agencia para la  
Protección del  
Medio Ambiente de  
California*



### **INTRODUCCIÓN**

El Departamento de Control de Sustancias Tóxicas (DTSC, por sus siglas en inglés) sigue llevando a cabo las actividades de investigación de los terrenos de la Compañía J & S Chrome Plating para determinar con mayor detalle cuál es el grado de contaminación presente. La siguiente fase del trabajo de campo comenzará en Octubre del 2002 y tardará aproximadamente cuatro semanas. La Compañía J&S Chrome Plating se localiza en 6863 Este Florence Place en la ciudad de Bell Gardens.

Este Boletín Informativo incluye una breve historia del terreno, los resultados de la investigación que se llevó a cabo en septiembre del 2001 y otra información. En el Boletín Informativo de septiembre de 2001 de la Compañía J & S Chrome Plating, en documentos claves del terreno que se encuentran en los depósitos locales de información o con el personal del DTSC, podrá encontrar información adicional. Se encuentra un glosario de los términos utilizados en este boletín en la página 4.

### **HISTORIA DEL TERRENO**

La Compañía J&S Chrome Plating se localiza junto a lo que antes eran las compañías Chrome Crankshaft y Downey Vendors Industrial Properties. La limpieza y las investigaciones ambientales de estas propiedades se realizan por separado. La escuela Primaria y la Secundaria Suva se encuentran, dentro de un radio de una cuadra al oeste del terreno. El Parque Bell Gardens se localiza junto a las dos escuelas. Además, el Centro de Cuidado y Desarrollo Infantil Moaf, los Parques del Condado Treasure Island y John Anson Ford y tres iglesias (Saint Gertrudis, Bell Gardens Baptist y Christ's Harvesters) se localizan dentro de una distancia a pie del terreno. En la calle Florence Place, directamente en frente del terreno, se encuentran varias residencias.

La Compañía J&S Chrome Plating que se construyó en 1953, constaba de un edificio de un piso en donde se llevaban a cabo actividades de galvanizado de cromo, zinc y cadmio. En este lugar se efectuaban operaciones de limpieza y enchapado de metales en las que se utilizaban varios ácidos y materiales alcalinos. Este terreno incluye dos parcelas, una Norte y una Sur. La Parcela Sur está pavimentada y ha sido objeto de actividades de investigación y limpieza que se realizaron en el pasado. También se ha llevado a cabo una investigación en el terreno de la Parcela Norte. Una investigación adicional realizada por el DTSC en septiembre del 2001, describió con mayor detalle el grado de contaminación en la Parcela Norte, la cual no está pavimentada actualmente.

**EL TRABAJO DE  
CAMPO  
CONTINÚA  
REALIZÁNDOSE  
EN LA COMPAÑÍA  
J&S CHROME  
PLATING.**

**VEA ADENTRO  
DE ESTE  
BOLETÍN:  
Mayor  
información sobre  
las próximas  
actividades de  
muestras y trabajo  
subre el terreno**

## RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN PREVIA LLEVADA A CABO EN EL TERRENO

En septiembre del 2001, el DTSC llevó a cabo una investigación adicional en la Parcela Norte de la propiedad. Esta investigación verificó y amplió las actividades de investigación realizadas anteriormente por la Junta Regional de Control de Calidad del Agua (RWQCB, por sus siglas en inglés).

Como parte de la investigación de septiembre del 2001, se llevó a cabo el monitoreo del aire con el propósito de supervisar la calidad del aire durante las actividades de campo y verificar las concentraciones de contaminantes en los vapores emitidos de las muestras que se tomaron del suelo. Los resultados del programa de monitoreo del aire mostraron un incremento en las concentraciones de materia de partículas y cromo hexavalente superior a los niveles originales durante los tres días en los que se llevaron a cabo las actividades de la evaluación del terreno, pero los niveles, permanecieron inferiores a los límites de exposición establecidos por el Distrito de Administración de la Calidad del Aire de la Costa Sur (SCAQMD, por sus siglas en inglés) y el DTSC.

El terreno inicialmente se preparó para efectuar las actividades de toma de muestras despejando del terreno la vegetación y los desechos, y posteriormente se llevaron a cabo las actividades de toma de muestras de suelo el 20 y 21 de septiembre del 2001. Las profundidades y los lugares de donde se tomaron las muestras, variaban de uno a 12 pies debajo de la superficie del suelo. Los resultados del laboratorio indican la presencia de metales, específicamente cromo, cromo hexavalente, plomo, cadmio en las muestras de suelo recopiladas a profundidades que variaban de 1 a 8 pies debajo de la superficie del suelo. Un número limitado de muestras del suelo tomadas a una profundidad de 12 pies debajo de la superficie del suelo, indicaron la presencia de concentraciones bajas de cromo. También se analizaron muestras seleccionadas del suelo para determinar la presencia de compuestos orgánicos volátiles (VOCs, por sus siglas en inglés), hidrocarburos totales de petróleo (TPH, por sus siglas en inglés) e Hidrocarburos Aromáticos Policíclicos (PAHs, por sus siglas en inglés), pero estos contaminantes no se encontraron.

## EVALUACIÓN DE RIESGO

Se está planeando llevar a cabo una Evaluación de Riesgo con el objeto de conocer cuales son las condiciones del terreno relacionadas al medio ambiente y la salud pública. Además, la Evaluación de Riesgo proporciona un medio para determinar cuánto se necesita limpiar el terreno para proteger el medio ambiente y la salud de los seres humanos. Se anticipa que la Evaluación de Riesgo se complete para finales del otoño del 2002 y se depositará en los Depósitos de Información para que pueda ser revisada por el público. ( para mayor información, consulte la página 4).

### PRÓXIMAS ACTIVIDADES DEL TRABAJO DE CAMPO Y DE LA TOMA DE MUESTRAS

El próximo trabajo de campo que se realizará en la propiedad de la Compañía J&S Chrome Plating está programado para iniciarse en Octubre del 2002 y durará aproximadamente cuatro semanas. Se ha programado llevar a cabo la toma de muestras de lunes a viernes entre las 7:00 a.m. y las 5:00 p.m. Se utilizará equipo de perforación y otro equipo pesado para realizar estas actividades. Durante las operaciones programadas del trabajo de campo seguirá puesta la lona (la barrera visual) que está instalada actualmente para minimizar la distracción visual a los alumnos que asisten a las escuelas vecinas. Las actividades de la toma de muestras incluirán recopilar muestras del suelo, del gas del suelo y del agua subterránea del terreno y de las propiedades de los alrededores.

Las actividades del trabajo de campo incluirán efectuar aproximadamente 32 perforaciones en la Parcela Sur (tomando muestras de la superficie y de profundidades que varían de 3 a 65 pies por debajo de la superficie del suelo) Se analizarán las muestras de suelo para determinar la presencia de cromo hexavalente (cromo 6), otros metales y compuestos orgánicos volátiles (VOCs, por sus siglas en inglés). También se tomarán muestras del gas del suelo en varios lugares tanto en la Parcela Norte como en la Sur y se analizarán para determinar cuáles son las concentraciones de VOCs. Se instalarán aproximadamente 5 pozos de monitoreo del agua subterránea en lugares seleccionados del terreno.

En los Depósitos de Información estará a su disponibilidad un Plan de Salud y Seguridad por medio del cual se garantiza la protección de la comunidad y de los trabajadores del terreno y de la comunidad (ver mayor información en la página 4). Los trabajadores usarán ropa protectora cuando lleven a cabo las actividades de toma de muestras para asegurarse que su ropa no se contamine.

En el terreno se instalará un medidor para monitorear los niveles de polvo y otro de decibeles para monitorear el ruido generado por las actividades realizadas en el lugar. Estas actividades de monitoreo proporcionan medidas adicionales para asegurar la salud y la seguridad del público.

## ¿CUÁLES SON LOS SIGUIENTES PASOS?

Los datos generados por estas actividades adicionales de información se incluirán en un Informe de Investigación de Medidas Correctivas. El objetivo de esta investigación es identificar totalmente la naturaleza y el grado de contaminación que se encuentra en el terreno. Posteriormente, se llevará a cabo un Estudio de Factibilidad para determinar cuáles son los métodos que se pueden utilizar para eliminar la contaminación que se encuentra en el terreno. Después de que se finalicen estos estudios, se preparará un Plan de Medidas Correctivas el cual resume los resultados de las investigaciones y propone un plan de limpieza para el terreno. El borrador del Plan de Medidas Correctivas se pondrá a disposición del público para que lo revise y hagan comentarios una vez que se haya finalizado. También se llevará a cabo una reunión pública en la que se hablará del proyecto y se recibirán los comentarios del público. Por favor participe y comparta sus inquietudes y los asuntos específicos sobre el proyecto.

### GLOSARIO DE TÉRMINOS

**Cromo** - El cromo es un metal industrial que se utiliza en diferentes productos y procesos. También es un nutriente esencial para los seres humanos en cantidades diminutas.

**Departamento de Control de Sustancias Tóxicas (DTSC)** - Un departamento dentro de la Agencia de Protección Ambiental de California que tiene la responsabilidad de supervisar la investigación y limpieza de terrenos que tienen desperdicios peligrosos. El DTSC anteriormente era la Oficina de Control de Sustancias Tóxicas de la Secretaría de Servicios de Salud de California. (Para mayor información sobre el DTSC, visite nuestro portal de la red en [www.dtsc.ca.gov](http://www.dtsc.ca.gov)).

**Plan de Salud y Seguridad** - Un plan utilizado para describir los controles y los procedimientos con el propósito de poner en práctica medidas de seguridad que minimicen incidentes, lesiones o riesgos a la salud relacionados con las actividades del trabajo de campo que se realizan en el terreno.

**Cromo hexavalente** - Se conoce también como cromo VI o cromo 6. El cromo se utiliza para hacer aleaciones de acero y de otros metales, ladrillos en hornos, al igual que tintes y pigmentaciones. También se utiliza para el galvanizado de cromo, para curtir la piel y

conservar la madera. El cromo no tiene ni olor ni sabor. El cromo hexavalente se conoce como un carcinógeno que puede entrar al cuerpo a través de la inhalación (respiración), o a través de la ingestión de alimentos o de agua que estén contaminados con el metal.

**Junta Regional para el Control de la Calidad del Agua (RWQCB)** – Un departamento dentro del gobierno estatal la cual tiene la tarea de desarrollar e implementar los objetivos de calidad del agua y los planes de implementación para proteger y poner en vigor los diferentes usos del agua, así como considerar las necesidades de la industria, la agricultura, los distritos municipales y el medio ambiente. (Para mayor información sobre la RWQCB, visite nuestro portal de la red en [www.swrcb.ca.gov](http://www.swrcb.ca.gov)).

**Plan de medidas correctivas** - Un plan aprobado por el DTSC que explica el programa específico para llevar a cabo la limpieza de un terreno contaminado.

**Estudio de factibilidad e investigación de las medidas correctivas** - Una serie de investigaciones y estudios llevados a cabo para identificar los diferentes tipos y el grado de contaminación que hay en el medio ambiente (Investigación de Medidas Correctivas) y para proporcionar una evaluación de las alternativas de limpieza para el agua subterránea o el suelo que está contaminado. (Estudio de Factibilidad).

**Evaluación de riesgo** - El proceso que se lleva a cabo para evaluar las propiedades tóxicas de un químico(s) y la probabilidad que aquellos que hayan estado expuestos se vean afectados de manera adversa.

**Hidrocarburos policíclicos aromáticos (PAHs)** - Son componentes naturales del petróleo crudo que también se pueden formar cuando algunos materiales orgánicos como el carbón, el petróleo, el combustible, la madera o hasta alimentos no se llegan a quemar completamente. Los PAHs tienden a adherirse al suelo, no se disuelven fácilmente en agua y por lo general no se mueven en el medio ambiente.

**Hidrocarburos totales de petróleo (TPH)** - Una medida de la concentración o masa de los componentes de hidrocarburos de petróleo que están presentes en una cantidad dada de aire, del suelo o del agua.

---

**Compuestos orgánicos volátiles (VOCs) -**

Líquidos orgánicos, que incluyen solventes comunes y que se evaporan rápidamente a temperaturas que por lo general se encuentran en la superficie del suelo y a poca profundidad.

**PARTICIPACIÓN DEL PÚBLICO**

El Programa de Participación del Público continuará poniéndose en práctica durante las actividades de limpieza en el terreno de la Compañía J & S Chrome Plating. El DTSC exhorta a todo el público a que participe. Se le mantendrá informado al público sobre las nuevas oportunidades que tendrán para aportar sus comentarios en el proceso de toma de decisiones del DTSC.

Para mayor información sobre las oportunidades de participación del público, favor de llamar a la Srta. Stacey Lear al (714) 484-5354.

## PARA MAYOR INFORMACIÓN

Si usted desea información adicional sobre el terreno de la compañía J&S Chrome Plating, favor de llamar al Gerente del Proyecto, Dr. Yasser Aref al (714) 484-5349 o al Especialista de Participación del Público, Stacey Lear al (714) 484-5354.

## DEPÓSITOS INFORMACIÓN:

Este Boletín Informativo, el cual forma parte del Expediente Administrativo del terreno, al igual que otros documentos relacionados con el mismo, están disponibles para que los revise el público en las siguientes ubicaciones:

Biblioteca Pública Bell Gardens  
Sección de Referencias  
7110 Garfield Avenue  
Bell Gardens, CA  
(562) 927-1309

Biblioteca Central de Commerce  
Sección de Referencias  
5655 Jillson Street  
Commerce, CA  
(323) 722-6660

Local de Expedientes Administrativos  
Departamento de Control Sustancias Tóxicas  
5796 Corporate Avenue  
Cypress, CA 90630  
Contacto: Llame a Julie Johnson, para hacer una cita  
(714) 484-5337

### CONTACTOS DE PROYECTOS DEL DTSC:

Dr. Yasser Aref  
Gerente del Proyecto  
(714) 484-5349

Srta. Stacey Lear  
Especialista de Participación del Público  
(714) 484-5354

### CONTACTO DE LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN DEL DTSC:

Jeanne García  
Funcionaria de Información  
del Público  
(818) 551-2176

Aviso para personas con problemas de audición: Usted puede obtener información adicional utilizando el Servicio de Relevo Estatal de California llamando al 1-800-735-2929 (TDD). Pídale que lo pongan en contacto con el Dr. Yasser Aref, Gerente del Proyecto del DTSC al (714) 484-5349 para que le proporcione información sobre el terreno de la compañía J&S Chrome Plating.

## - CUPÓN PARA ENVIAR POR CORREO -

*Si a usted le interesa que lo incluyan o eliminen de la lista de distribución por correo para asuntos relacionados con el terreno de la Compañía J & S Chrome Plating, favor de llenar este cupón de correos y enviarlo a Stacey Lear, Especialista de Participación del Público, al DTSC, 5796 Corporate Avenue, Cypress, CA 90630*

\_\_\_ Por favor inclúyanme en la lista de distribución para los materiales futuros relacionados con este terreno.

\_\_\_ Por favor, quiten mi nombre de la lista de distribución.

Nombre: \_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_

Afiliación: \_\_\_\_\_

Comentarios: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Los envíos postales del DTSC son solamente con el propósito de mantener informadas a las personas de las actividades del DTSC. Las listas de envíos no se entregan a partes externas. Sin embargo, se consideran documentos públicos y, si se solicitan, pueden estar sujetas a que se den a conocer.



Ms. Stacey Lear  
Public Participation Specialist  
DTSC  
5796 Corporate Avenue  
Cypress, CA 90630